

« Bibliographie »

Monique C. Cormier

Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 43, n° 3, 1998, p. 439-441.

Pour citer la version numérique de ce document, utiliser l'adresse suivante :

<http://id.erudit.org/iderudit/002377ar>

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <http://www.erudit.org/documentation/eruditPolitiqueUtilisation.pdf>

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : erudit@umontreal.ca

DOCUMENTATION

Bibliographie

TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (1997) : *Os falsos amigos da traducción. Criterios de estudio e clasificación*, Vigo, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 160 p.
- BACHET DE MÉZIRIAC, Claude-Gaspar (1998) : *De la traduction [1635]*, Arras, Artois Presses Université/ Presses de l'Université d'Ottawa, LVIII + 50 p.
- BEEBY LONSDALE, Allison (1996) : *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa, University of Ottawa Press, XXI + 256 p.
- BRISSET, Annie (1996) : *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec, 1968—1988*, Translated by Rosalind Gill and Roger Gannon, Toronto, University of Toronto Press, XXII + 238 p.
- CARR, Silvana E., ROBERTS, Roda, DUFOUR, Aideen and Dini STEYN (dir.) (1997) : *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings (Geneva Park, Canada, June 1-4, 1995)*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, vi + 322 p.
- CHESTERMAN, Andrew (1997) : *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, vii + 219 p.
- DELABASTITA, Dirk (Ed.) (1997) : *Essays on Punning and Translation*, Manchester/Namur, St. Jerome/ Presses Universitaires de Namur, 296 p.
- DELISLE, Jean y Georges L. BASTIN (1997) : *Iniciación a la Traducción. Enfoque Interpretativo Teoría y Práctica*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 286 p.
- DOLLERUP, Cay and Vibeke APPEL (dir.) (1996) : *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons. Papers from the Third Language International Conference. Elsinore, Denmark 9-11 June 1995*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, vii + 335 p.
- FAWCETT, Peter (1997) : *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*, Manchester, St. Jerome publishing, 160 p.
- GAMBIER, Yves (dir.) (1996) : *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq (Nord), Presses Universitaires du Septentrion, 246 p.
- GAMBIER, Yves, GILE, Daniel and Christopher TAYLOR (Eds.) (1997) : *Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What Do We Know and How? (Turku, August 25-27, 1994)*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 244 p.
- GUÉVEL, Zélie et Egan VALENTINE (dir.) (1998) : *Traduction et langues de spécialité. Approches théoriques et considérations pédagogiques*, Québec, Centre international de recherche en aménagement linguistique, Université Laval, 227 p.
- HATIM, Basil (1997) : *Communication across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Manchester, St. Jerome Publishing, 240 p.
- HOUSE, Juliane (1997) : *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*, Tübingen, Gunter Narr, VIII + 207 p.
- JONES, Roderick (1997) : *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 140 p.
- KREMER, Marion (1997) : *Person Reference and Gender in Translation. A Contrastive Investigation of English and German*, Tübingen, Gunter Narr, 350 p.
- KURZ, Ingrid (1996) : *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*, Wien, WUV-Universitätsverlag, 201 p.
- KURZ, Ingrid (Hg.) (1997) : *Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium*, Wien, WUV-Universitätsverlag, 193 p.

- LEPPIHALME, Ritva (1997) : *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd, XIII + 241 p.
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y Jacqueline MINETT WILKINSON (1997) : *Manual de traducción Inglés / Castellano*, Serie Práctica, Universitaria y Técnica, Barcelona, Gedisa editorial, 365 p.
- MAVRIKAKIS, Catherine (1996) : *La mauvaise langue*, Seyssel, Éditions Champ Vallon, 168 p.
- NORD, Christiane (1997) : *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 160 p.
- POYATOS, Fernando (Ed.) (1997) : *Nonverbal Communication and Translation. New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, IX + 361 p.
- PYM, Anthony (1998) : *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome Publishing, XIV + 220 p.
- ROBINSON, Douglas (1997) : *Translation and Empire. Postcolonial Theories Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 131 p.
- ROBINSON, Douglas (Ed.) (1997) : *What is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*, Kent, The Kent State University Press, XXV + 219 p.
- ROSE, Marilyn Gaddis (1997) : *Translation and Literary Criticism. Translation as Analysis*, Manchester, St. Jerome Publishing, 101 p.
- SIMMS, Karl (Ed.) (1997) : *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*, coll. «Approaches to Translation Studies», Amsterdam/Atlanta, Rodopi, VII + 333 p.
- VOGELEER, Sv. (dir.) (1995) : *L'interprétation du texte et la traduction*, BCILL 81, Louvain-la-Neuve, Peeters, 178 p.
- VON FLOTOW, Louise (1997) : *Translation and Gender. Translating in the "Era of Feminism"*, Manchester, St. Jerome Publishing, 114 p.
- ZWANEVELD, Agnes M. (1996) : *A Bookseller's Hobby-Horse, and the Rhetoric of Translation. Anthony Ernst Munnikhuisen and Bernardus Brunius, and the First Dutch Edition of 'Tristram Shandy' (1776-1779)*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, XII + 237 p.

TERMINOLOGIE ET TERMINOGRAPHIE

- Actas del III Simposio Iberoamericano de Terminología* (1997) : Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 388 p.
- CABRÉ, M. Teresa (1998) : *La terminologie : théorie, méthode et applications*, traduit et adapté du catalan par Monique C. Cormier et John Humbley, coll. «Regards sur la traduction», Ottawa/Paris, Les Presses de l'Université d'Ottawa/Armand Colin, 322 p.
- DUBUC, Robert (1997) : *Terminology: A Practical Approach*, adapted by Elain Kennedy, Brossard (Québec), Linguatex, 196 p.
- HERMANS, A. (dir.) (1997) : *Les dictionnaires spécialisés et l'Analyse de la Valeur. Actes du colloque organisé en avril 1995 par le Centre de terminologie de Bruxelles (Institut Libre Marie Haps)*, BCILL 87, Louvain-la-Neuve, Peeters, 286 p.
- Office de la langue française (1998) : *Répertoire des avis terminologiques et linguistiques*, 4^e édition revue et augmentée, Sainte-Foy (Québec), Les Publications du Québec, 361 p.
- SCHAETZEN, Caroline de (dir.) (1997) : *Terminologie et interdisciplinarité. Actes du colloque organisé en avril 1996 par le Centre de terminologie de Bruxelles (Institut Libre Marie Haps) et l'Association européenne des Professeurs de Langues vivantes (AEPLV)*, BCILL 93, Louvain-la-Neuve, 184 p.

LEXICOLOGIE ET LEXICOGRAPHIE

- CABRÉ, M. Teresa (dir.) (1997) : *Cicle de conferències 95-96. Lèxic, corpus i diccionaris*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, Universitat Pompeu Fabra, 184 p.
- COLLINOT, André et Francine MAZIÈRE (1997) : *Un prêt à parler : le dictionnaire*, coll. «Linguistique nouvelle», Paris, PUF, VI + 226 p.
- CORMIER, Monique C. et Aline FRANCOEUR (dir.) (1997) : *Problèmes et méthodes de la lexicographie québécoise*, Publication B-209, Québec, Centre international de recherche en aménagement linguistique, Université Laval, IX + 197 p.
- LEHMANN, Alise et Françoise MARTIN-BERTHET (1998) : *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*, coll. «Lettres Sup», Paris, Dunod, XV + 201 p.
- MERCIER, Louis et Claude VERREAULT (dir.) (1998) : *Les marques lexicographiques en contexte québécois*, coll. «Études, recherches et documentation», Québec, Gouvernement du Québec, 298 p.
- MORTUREUX, Marie-Françoise (1997) : *La lexicologie entre langue et discours*, coll. «Campus Linguistique», Paris, SEDES, 192 p.

- PAULIN, Catherine (dir.) (1998) : *Recherches en linguistique étrangère. Mélanges Jean Tournier*, Paris, Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, 515 p.
- PRUVOST, Jean (dir.) (1997) : *Les dictionnaires de langue française et l'informatique*, Cergy-Pontoise, Centre de recherche Texte/Histoire, Université de Cergy-Pontoise, 161 p.
- QUEMADA, Bernard (dir.) (1997) : *Les préfaces du Dictionnaire de l'Académie française 1694-1992*, coll. «Lexica», n° 1, Paris, Honoré Champion, XI + 564 p.
- QUEMADA, Bernard (dir.) (avec la coll. de Jean Pruvost) (1998) : *Le Dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne. Actes du colloque international, 17, 18 et 19 novembre 1994*, coll. «Lexica», n° 2, Paris, Honoré Champion, 535 p.

LANGUES ET LINGUISTIQUE

- BATCHELOR, R. E. and M. CHEBLI-SAADY (1997) : *French for Marketing. Using French in Media and Communications*, Cambridge, Cambridge University Press, xvii + 350 p.
- BOUCHARD, Gérard et Martine SEGALÉN (dir.) (1997) : *Une langue, deux cultures : rites et symboles en France et au Québec*, Paris/Sainte-Foy (Québec), La Découverte/Presses de l'Université Laval, 304 p.
- BOUILLON, Pierrette (dir.) (1998) : *Traitement automatique des langues naturelles*, coll. «Champs linguistiques», Paris/Bruxelles, AUEPLF-UREF/Duculot, 245 p.
- GROSS, Gaston (1996) : *Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys, 161 p.
- GUILLOTON, Noëlle (1997) : *Mots pratiques, mots magiques : 140 questions au fil des saisons*, Sainte-Foy (Québec), Publications du Québec, 250 p.
- HABERT, Benoît, NAZARENKO, Adeline et André SALEM (1997) : *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin, 192 p.
- LAPLANTINE, François et Alexis NOUSS (1997) : *Le métissage*, coll. «Dominos», Paris, Flammarion, 127 p.
- PICONE, Michael D. (1996) : *Anglicisms, Neologisms and Dynamic French*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, xii + 462 p.

DICTIONNAIRES

- BORNE, Pierre, QUAYLE, Nigel, BORNE, Olivier et Madan G. SINGH (1998) : *Dictionnaire d'automatique, de génie électrique et de productique/Systems and Control Dictionary*, Paris, Éditions Technip, xv + 510 p.
- CROTEAU, Clément (1998) : *Lexique de la palettisation. Terminologie technique et industrielle*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 75 p.
- LAMIZET, Bernard et Ahmed SILEM (dir.) (1997) : *Dictionnaire encyclopédique des sciences de l'informatique et de la communication*, Paris, Ellipses Marketing, 590 p.
- LANOT, Jean-Raymond (1998) : *Lexique du sport : français-espagnol, espagnol-français*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 360 p.
- LESAGE, Christian (1997) : *Manuel de radiotéléphonie maritime : français-anglais*, Caluire (Rhône), Éd. Du Plaisancier, 88 p.
- LUCA, Johanne de (1997) : *Dictionnaire anglais-français des télécommunications et de l'Internet avec une liste d'acronymes sur CD-ROM*, Paris, Masson, 497 p.
- Ministère de l'Économie et des Finances/Banque de France (1997) : *Dictionnaire économique de l'anglais et du français. Budget et financement de l'État. France, Royaume-Uni, États-Unis*, coll. «Documentation et Information», Paris, La Documentation française, 312 p.
- MOREAU, Marie-Louise (dir.) (1997) : *Sociolinguistique. Les concepts de base*, coll. «Psychologie et sciences humaines», Liège, Pierre Mardaga, 312 p.
- OTMAN, Gabriel (1998) : *Les mots de la cyberculture*, Paris, Éditions Belin, 474 p.
- PERNON, Gérard (1997) : *Le dictionnaire de citations*, Paris, J.-P. Gisserot, 128 p.

MONIQUE C. CORMIER
Université de Montréal, Montréal, Canada